

## Дама с собачкой

### I

Дмитрий Дмитриевич Гуров провёл на отдыхе в Ялте уже две недели, заскучал и стал интересоваться новыми людьми. Сидя в павильоне, он видел, как по набережной прошла молодая дама в берете, невысокая блондинка. За ней бежала собачка – белый шпиц.

И потом он по несколько раз в день встречал эту даму в городском саду и в сквере. Она гуляла одна, всё в том же берете, с белым шпицем. Никто не знал, кто она. Называли её дамой с собачкой.

– Если она здесь без мужа и без знакомых, – думал Гуров, – то можно и познакомиться с ней.

Ему не было ещё сорока, у него была дочь двенадцати лет и два сына–гимназиста. Женился он рано, когда был студентом второго курса. Жена его была женщиной высокой, важной, солидной и – как она сама себя называла – мыслящей. Однако он считал её недалекой, неизящной, боялся её и не любил бывать дома. Изменять он начал ей уже давно и изменял часто. Вероятно, поэтому о женщинах Гуров отзывался почти всегда плохо и называл их низшей расой. Тем не менее без «низшей расы» он не мог прожить и двух дней. В обществе мужчин ему было скучно, с ними он был неразговорчив и холоден. Когда Гуров находился среди женщин, то чувствовал себя свободно. В его внешности и характере было что-то привлекательное, что располагало к нему женщин, манило их. Гуров знал об этом.

Он давно понял, что всякое сближение мужчины с женщиной только сначала приятно разнообразит жизнь и воспринимается как лёгкое приключение. Потом такое знакомство превращается в сложную проблему. Но при каждой новой встрече с интересной женщиной он забывал об этом.

И вот однажды он обедал в саду, а дама в берете не спеша шла к соседнему столу. Её выражение, походка, платье, причёска говорили, что она из порядочного общества, замужем. Гуров предполагал, что в Ялте она одна и что ей здесь скучно. Когда дама села за соседний стол в трёх шагах от него, у него мелькнула мысль о скорой, мимолетной связи.



### Odlíšné slovesné vazby v ruštině a češtině

интересоваться кем, чем – *zajímat se o koho, co*

Дмитрий Дмитриевич Гуров стал интересоваться новыми людьми.  
*Dmitrij Dmitrijevič Gurov se začal zajímat o nové lidi.*

Zapamatujte si také tyto vazby s podobným významem:  
увлекаться кем, чем (спортом, музыкой, рыбалкой, ale také девушками)  
заниматься чем (волейболом, пением, английским языком)

Anton Pavlovič Čechov  
**Dáma s psíčkem**

I

Dmitrij Dmitrijevič Gurov strávil na dovolené v Jaltě již dva týdny, přemohla ho nuda a začal se zajímat o nové lidi. Zrovna seděl v pavilónu, když uviděl, jak po nábřeží prošla mladá dáma v baretu, drobná blondýnka. Za ní běžel psík – bílý špic.

Potom několikrát za den potkával tuto dámu v městských sadech a v parčíku. Procházela se sama, stále v tom stejném baretu, s bílým špicem. Nikdo nevěděl, kdo to je. Říkali jí dáma s psíčkem.

„Jestliže je zde bez manžela a bez známých,“ přemýšlel Gurov, „mohl bych se s ní i seznámit.“

Nebylo mu ještě ani čtyřicet, měl dvanáctiletou dceru a dva syny-gymnazisty. Oženil se brzy, tehdy byl studentem druhého ročníku. Manželka byla vysoká žena, vážná, solidní a – jak sama o sobě říkala – myslící. Leč on ji považoval za omezenou, nehezkou, bál se jí a doma býval nerad. Podvádět ji začal již dávno a podváděl ji často. Zřejmě proto Gurov mluvil o ženách téměř vždy špatně a nazýval je nižší rasou. Nicméně bez „nižší rasy“ nedokázal přežít ani dva dny. Ve společnosti mužů se nudil, s nimi byl málomluvný a rezervovaný. S ženami se Gurov cítil uvolněně. V jeho zevnějšku a povaze bylo něco poutavého, něco, co ženy přitahovalo, vábilo. Gurov o tom věděl.

Již dávno pochopil, že každé sblížení muže a ženy pouze na začátku příjemně zpestřuje život a je vnímáno jako odlehčené dobrodružství. Posléze se však taková známost mění na složitý problém. Avšak při každém novém setkání se zajímavou ženou na to zapomínal.

Nuže, jednou obědval v zahradě a dáma v baretu zvolna kráčela k sousednímu stolu. Její výraz, chůze, šaty, účes sdělovaly, že je z vyšších kruhů, vdaná. Gurov předpokládal, že je v Jaltě sama a že se tu nudí. Jakmile se dáma posadila k sousednímu stolu tři kroky od něho, mihla se mu hlavou myšlenka na rychlé sblížení.

**Víte, že...**

v ruštině ve třetí osobě množného čísla minulého času existuje pouze jedna koncovka **-ли**, a to pro **všechny rody**.

Покá мужчи́ны сиде́ли за стола́ми и кури́ли, да́мы ве́село болта́ли. Вдруг распахну́лись о́кна: все замолча́ли, и по́следние слова́ как бы повисли в во́здухе. *Zatím co panové seděli u stolů a kouřili, jejich dámy si vesele povídaly. Najednou se otevřela okna, všechno ztichlo a poslední slova jakoby zůstala viset ve vzduchu.*

Nezaleží ani na životnosti / neživotnosti podmětů.

Её выра́жение, похóдка, пла́тье, причёска говори́ли, что она́ из поря́дочного о́бщества, заму́жем.

*Její výraz, chůze, šaty, účes sdělovaly, že je z vyšších kruhů, vdaná.*



Он ласково поманил к себе шпица и, когда тот подошёл, погрозил ему пальцем. Шпиц заворчал. Гуров опять погрозил.

Дама взглянула на него и опустила глаза.

– Он не кусается, – сказала она и покраснела.

– Можно дать ему кость?

Дама утвердительно кивнула головой, а Гуров спросил приветливо:

– Вы давно приехали в Ялту?

– Дней пять назад.

– А я здесь уже вторую неделю.

– Время идёт быстро, а между тем здесь такая скука! – сказала она, не глядя на него.

Они продолжали есть молча, как незнакомые; но после обеда пошли рядом. Начался шуточный, лёгкий разговор свободных людей, которым всё равно, куда идти и о чём говорить. Они гуляли и говорили о том, как странно освещено море. Говорили о том, как приятно вечером после жаркого дня. Гуров рассказал, что он москвич, по образованию филолог, но служит в банке. Похвастался, что в Москве имеет два дома. А от неё он узнал, что она выросла в Петербурге, но вышла замуж в С., где живёт уже два года. Дама рассказала, что пробудет в Ялте ещё около месяца и за ней приедет её муж, которому тоже хочется отдохнуть. И ещё Гуров узнал, что её зовут Анной Сергеевной.

Потом у себя в номере он думал о ней, о том, что завтра они, наверное, встретятся снова. Так должно быть. Он вспомнил, что она ещё недавно была студенткой, вспомнил, сколько ещё несмелости было в её смехе, в разговоре с незнакомым человеком. Видимо, Анна Сергеевна первый раз в жизни оказалась в такой обстановке, когда с ней общаются только с одной тайною целью, о которой она не может не догадываться. Вспомнил он её тонкую, слабую шею, красивые серые глаза.

– Что-то в ней есть жалкое, – подумал Гуров и стал засыпать.



## МОЖНО а НЕЛЬЗЯ

Ruská slova **МОЖНО** а **НЕЛЬЗЯ** znamenají *je možné / lze* а *není možné*, častěji ale věty s nimi se překládají do češtiny pomocí modálních sloves *moci* а *smět*. Je důležité si pamatovat, že tato slova se v ruštině **pojí se 3. pádem** podstatného jména nebo osobního zájmena. Podobné věty se často používají pro vyjádření prosby, dovození či rozkazů.

**Можно** (мне) дать ему кость?

**Можно** нам сегодня пойти в кино?

**Тебе нельзя** есть мороженое!

**Анне нельзя** разговаривать с незнакомыми людьми.

*Mohu mu dát kost?*

*Můžeme dnes jít do kina?*

*Nesmíš jíst zmrzlinu!*

*Anna nesmí mluvit s neznámými lidmi.*

Mile k sobě přilákal špice, a když k němu psík přišel, pohrozil mu prstem. Špic zavrčel. Gurov opět pohrozil.

Dáma na něj pohlédla a sklopila zrak.

„Nekouše,“ řekla a zarděla se.

„Mohu mu dát kost?“

Dáma souhlasně kývla hlavou a Gurov se přívětivě zeptal:

„Jste v Jaltě již dlouho?“

„Asi tak pět dnů.“

„A já jsem tady již druhý týden.“

„Čas běží rychle a zatím je zde taková nuda!“ pravila, aniž na něj pohlédla.

Pokračovali mlčky v jídle, jako neznámí lidé; ale po obědě odešli spolu. Začal vtipný, lehký rozhovor svobodných lidí, kterým je jedno, kam jdou a o čem mluví. Procházeli se spolu a povídali si, jak je moře zvláště ozářené. Mluvili o tom, jak je to večer po horkém dni příjemné. Gurov pověděl, že je z Moskvy, vzděláním filolog, pracuje však v bance. Pochlubil se, že v Moskvě vlastní dva domy. Od ní se dozvěděl, že vyrostla v Petrohradě, ovšem provdala se do S., kde žije již dva roky. Dáma pověděla, že ještě pobude v Jaltě asi měsíc a přijede za ní její manžel, jenž by si rovněž rád odpočinul. A ještě se Gurov dozvěděl, že se jmenuje Anna Sergejevna.

Potom u sebe v pokoji myslel na ni, na to, že se zítra možná setkají znovu. Tak to musí být. Vzpomněl si, že ještě nedávno byla studentkou, vzpomněl si, kolik nesmělosti dosud bylo v jejím smíchu při rozmluvě s neznámým člověkem. Soudě podle všeho, Anna Sergejevna se poprvé v životě ocitla v takové situaci, kdy se s ní jedná pouze s jediným tajným cílem, jenž ona nemůže netušit. Rozvzpomněl si na její útlou, jemnou šíji a krásné šedé oči.

„Něco na ní vzbuzuje lítost,“ pomyslel si Gurov a začal usínat.

## Víte, že...

pro vyjádření přibližného údaje není vždy třeba používat slova ОКОЛО, ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО, ПРИМЕРНО. Občas stačí jen využít převráceného slovosledu, například:

дней пять назад	<i>asi před pěti dny</i>
минут десять	<i>kolem deseti minut</i>
человек сто	<i>kolem sta lidí</i>
метров двести	<i>asi dvě stě metrů</i>



Прошла неделя после знакомства. Был праздничный день. В комнатах было душно, а на улицах носилась пыль. Весь день хотелось пить, и Гуров предлагал Анне Сергеевне то воду с сиропом, то мороженое.

Вечером, когда немного утихло, они пошли прогуляться. На пристани было много людей с цветами: встречали пароход.

Пароход пришёл поздно, когда уже село солнце. Анна Сергеевна смотрела на пароход и на пассажиров, много говорила, задавала вопросы, но сама сразу же забывала, о чём спрашивала. Толпа начала расходиться, а Гуров и Анна Сергеевна стояли и молчали, как будто кого-то ждали.

– Анна Сергеевна, а не поехать ли нам куда-нибудь? – неожиданно предложил Гуров.

Она ничего не ответила. Он пристально посмотрел на неё, вдруг обнял и поцеловал. И тотчас же со страхом огляделся: не видел ли кто?

– Пойдёмте к вам, – сказал он тихо.

И оба пошли быстро.

## II

Гуров вспоминал прошлое. От прошлого у него сохранилось воспоминание о беззаботных женщинах, весёлых от любви, благодарных ему за короткое счастье. Были и другие – холодные, с упрямым желанием выхватить у жизни больше, чем она может дать. Это были красивые немолодые женщины, властные и неумные. Когда Гуров охладевал к ним, то их красота пробуждала в нём ненависть.

В Анне Сергеевне он видел иное – несмелость, угловатость неопытной молодости. К тому, что произошло, она отнеслась как-то особенно, очень серьёзно, точно к своему падению. Она сидела печальная, точно грешница на старинной картине.

– Нехорошо, – сказала она. – Вы же теперь меня уважать не будете.

Прошло полчаса в молчании.

Анна Сергеевна была трогательна, от неё веяло чистотой порядочной женщины. Было видно, что у неё нехорошо на душе.



### Vyjádření návrhu v ruštině

Návrh v ruštině můžeme vyjádřit pomocí záporné věty s infinitivem a částicí ЛИ.

**Не поехать ли** нам куда-нибудь?

**Не отметить ли** (нам) наш успех?

**Не пойти ли** тебе работать?

*Co kdybychom někam jeli?*

*Co kdybychom oslavili náš úspěch?*

*Co kdybys šel pracovat?*



### Víte, že...

slunce podle Rusů (přesně řečeno, podle ruského jazyka) nejen vychází (*выходит*) a zachází (*заходит*), ale také si sedá (*садится*) a vstává (*встаёт*).

Uběhl týden od jejich seznámení. Byl sváteční den. V pokojích bylo dusno a venku poletoval prach. Celý den pocítovali velkou žízeň a Gurov nabízel Anně Sergejevně tu vodu se sirupem, tu zmrzlinu.

Večer, kdy se počasí zklidnilo, si vyšli na procházku. V přístavu bylo mnoho lidí s květinami: vítali parník.

Parník připlul pozdě, až po západu slunce. Anna Sergejevna se dívala na parník a na cestující, hodně mluvila, vyptávala se, sama však ihned zapomínala, na co se ptala. Dav se začal rozcházet a Gurov a Anna Sergejevna stáli a mlčeli, jako by na někoho čekali.

„Anno Sergejevno, co kdybychom někam jeli?“ zničehonic navrhl Gurov.

Nic neodpověděla. Naléhavě se na ni zadíval, najednou ji objal a políbil. Vzápětí se polekaně rozhlédl: neviděl je snad někdo?

„Pojďme k vám,“ řekl potichu.

A oba šli rychle.

## II

Gurov vzpomínal na minulost. Z minulosti si uchoval vzpomínky na bezstarostné ženy, veselé láskou, vděčné za krátké štěstí. Byly i jiné – chladné, s odhodlanou touhou urvat si od života více, než může dát. Byly to krásné zralé ženy, panovačné a nepřítelství inteligentní. Jakmile k nim Gurov ochladl, jejich krása v něm probouzela nenávisť.

V Anně Sergejevně spatřoval něco jiného – nesmělost, neobratnost nezkušeného mládí. K tomu, co se odehrálo, se postavila jaksi zvláště, velmi vážně, jako by to byl její pád. Seděla smutná, přesně jako hříšnice na starém obraze.

„To nebylo správné,“ řekla „vždyť vy si mne nyní nebudete vážit.“

Uběhla půlhodina mlčení.

Anna Sergejevna byla dojemná, vanula z ní čistota slušné ženy. Bylo vidět, že jí není dobře na duši.

### Контрольные вопросы к главе I:

1. Как Дмитрий Дмитриевич Гуров относился к женщинам?
2. Почему Гуров решил познакомиться с дамой с собачкой?
3. Что Гуров узнал об Анне Сергеевне?



– Почему я могу перестать уважать тебя? – спросил Гуров. – Ты сама не знаешь, что говоришь.

– Пусть бог меня простит! – сказала она, и её глаза наполнились слезами. – Я низкая женщина, я себя презираю и не думаю об оправдании. Я не мужа обманула, а себя. И не только сейчас, а уже давно обманываю. Когда я вышла за него замуж, мне хотелось пожить, пожить!... Я сказала мужу, что больна, и поехала сюда... И вот я стала пошлой, низкой женщиной, которую всякий может презирать.

Гурову было скучно это слушать, его раздражал наивный тон. Если бы не слёзы на глазах, то можно было бы подумать, что она шутит или играет роль.

– Я не понимаю, – сказал он тихо, – чего же ты хочешь?

Она спрятала лицо у него на груди и прижалась к нему.

– Верьте, верьте мне, умоляю вас... – говорила она. – Я люблю честную, чистую жизнь, а грех мне гадок. Я сама не знаю, что делаю.

Он смотрел в её неподвижные, испуганные глаза, целовал её, говорил тихо и ласково. Она понемногу успокоилась.

Потом, когда они вышли, на набережной не было ни души. Город словно вымер, а море ещё шумело и билось о берег.

Ялта была едва видна сквозь утренний туман, на вершинах гор неподвижно стояли белые облака.

– Пора домой, – сказала Анна Сергеевна после молчания.

Потом каждый полдень они встречались на набережной, завтракали вместе, обедали, гуляли, восхищались морем. Она жаловалась, что плохо спит и что у неё тревожно бьётся сердце. Она задавала одни и те же вопросы: Анна Сергеевна переживала, что он недостаточно её уважает. И часто в сквере или в саду, когда вблизи них никого не было, он вдруг привлекал её к себе и страстно целовал.



## Částice NE a její postavení ve větě

Na rozdíl od češtiny záporná částice NE v ruštině se může pojít přímo s tím slovem, které popírá (tzv. členský zápor). V češtině může být záporná částice jen u slovesa. Srovnejte:

Я **не мужа** обманула, а себя.

Это сделал **не он!**

На вершинах гор стояли **не белые**,  
а серые облака.

*Nepodvedla jsem manžela, ale sebe.*

*Neudělal to on!*

*Na vrcholcích hor neležela bílá oblaka,  
ale šedá.*

Všimněte si také, že postavení NE v záporné větě může změnit smysl celé věty, logický přízvuk bude vždy na slovu s NE:

**Не я** мужа обманула. (= to nejsem já, která podvedla manžela)

Я **не мужа** обманула. (= nepodvedla jsem manžela, ale někoho jiného)

Я мужа **не обманула**. (= nepodvedla jsem manžela, ale provedla jsem mu něco jiného)

„Proč bych si tě měl přestat vážit?“ zeptal se Gurov. „Sama nevíš, co říkáš.“

„Necht' mi Bůh odpustí!“ řekla a oči se jí naplnily slzami. „Jsem nízká žena, pohrdám sama sebou a nechci se ospravedlňovat. Nepodvedla jsem manžela, ale sebe. A nejen teď, již dávno se obelhávám. Když jsem se za něho provdala, chtělo se mi jen chvíli žít, žít!... Řekla jsem manželovi, že jsem nemocná a odjela jsem sem... A zde je ze mne vulgární, nízká žena, kterou kdekdo může opovrhovat.“

Gurova už to nebavilo poslouchat, lezl mu na nervy ten naivní tón. Kdyby neměla slzy v očích, vypadalo by to, že si dělá legraci, že něco hraje.

„Nerozumím,“ řekl tiše, „o co ti vlastně jde?“

Schovala si obličej na jeho hrudi a přitiskla se k němu.

„Věřte, věřte mi, zapřísahám vás...“ volala. „Mám ráda čestný, čistý život a hřích se mi hnusí. Sama nevím, co dělám.“

Díval se do jejích nehybných, vystrašených očí, líbal ji, mluvil tiše a něžně a ona se postupně uklidnila.

Potom, když vyšli ven, nebylo na nábřeží ani živáčka. Jako by město vymřelo a moře šumělo a naráželo na břeh.

Jaltu bylo sotva vidět skrze ranní mlhu, na vrcholcích hor ležela bílá oblaka.

„Je čas jít domů,“ řekla Anna Sergejevna po chvíli mlčení.

Poté se každé poledne scházeli na nábřeží, snídali společně, obědvali, procházeli se, kochali se mořem. Stěžovala si, že špatně spí a že jí neklidně bije srdce. Zadávala stále tytéž otázky: Annu Sergejevnu trápilo, že si jí on nedostatečně váží. A často ji v parčíku nebo zahradě, když nikdo nebyl poblíž, najednou přitahoval k sobě a vášnivě líbal.

## Slovo ПОРА́

V ruštině slovo *porá* má následující významy:

1. doba, čas, období

Осéнная порá – врéмя сбóра урожа́я.

Хоро́шая была́ порá!

*Podzimní období je čas sklizení úrody.*

*Pěkné byly časy!*

2. je čas, je na čase

Порá (идти́) домо́й.

Нам порá собира́ться в шко́лу.

Мне уже́ порá. (ve smyslu odcházet,

jít pryč)

*Je čas jít domů.*

*Je na čase se chystat do školy.*

*Je čas odejít.*







Сидя в павильоне, он видел, как по набережной прошла молодая дама в берете, невысокая блондинка. За ней бежала собачка – белый шпиц.



Он пристально посмотрел на неё, вдруг обнял и поцеловал.

Поцелуи среди белого дня, жара, запах моря – всё это было прекрасно. И Гуров чувствовал себя словно заново рождённым. Он говорил Анне Сергеевне, что она хороша, соблазнительна. Он был страстен, не отходил от неё ни на шаг. А она часто задумывалась и всё просила его сознаться, что он её не уважает, несколько не любит, а только видит в ней пошлую женщину. Почти каждый вечер они уезжали куда-нибудь за город или на водопад.

Ждали, что придет муж. Но от него пришло письмо, в котором он сообщал, что заболел. Он умолял жену поскорее вернуться домой. Анна Сергеевна заторопилась.

– Это хорошо, что я уезжаю, – сказала она Гурову. – Это судьба.

Он провожал её на поезд. Анна Сергеевна не плакала, но была грустна, и лицо у неё дрожало. Когда она садилась в вагон поезда, она сказала на прощанье:

– Я буду вас вспоминать. Мы прощаемся навсегда, это так нужно, потому что нам и вовсе не следовало бы встречаться.

Поезд ушёл быстро, и через минуту уже не было слышно шума, точно всё сговорилось, чтобы прекратить поскорее это сладкое безумие. Гуров остался на платформе один с таким чувством, как будто только что проснулся. Он подумал о том, что в его жизни было ещё одно приключение, оно кончилось, и осталось только воспоминание. Он был грустен и испытывал лёгкое раскаяние, ведь эта молодая женщина не была с ним счастлива. Он был с ней сердечен, но всё же в обращении с ней сквозила лёгкая насмешка, грубоватое высокомерие мужчины, который почти вдвое старше её. Всё время она называла его добрым, необыкновенным, возвышенным. Очевидно, он казался ей не тем, кем был на самом деле, а значит, невольно обманывал её...

На станции уже пахло осенью, вечер был прохладный.

– И мне пора на север, – думал Гуров. – Пора!



## Infinitiv po slovesech vyjadřujících projev vůle

Ruské infinitivní konstrukce se slovesy vyjadřujícími **žádost, prosbu, dovození** (*требовать, просить, умолять, разрешать*), **rozkaz, zákaz** (*приказать, велеть, запрещать*), **radu** (*советовать, рекомендовать*) se do češtiny obvykle překládají vedlejší větou se spojkou *aby*.

Он **умолял** жену поскорее **вернуться** домой.

*Vroucně prosil svou ženu, aby se co nejrychleji vrátila domů.*

Отец **запретил** ей **ходить** на дискотэки.

*Otec zakázal, aby chodila na diskotéku.*

Я **советую** тебе никому об этом **не говорить**.

*Doporučuji ti, abys o tom nikomu neříkal.*